

MARILYN BOROR BOR: RESISTENCIAS A LOS LENGUAJES DE LA OPRESIÓN

Gemma Argüello Manresa y Alhelí de Vicente García

Las relaciones de dominación y poder son producto de la interacción entre diversas estructuras opresivas y configuran lenguajes y signos que brindan o despojan de identidad a diversos sectores sociales. Por esa razón, el arte se vuelve un terreno de resistencia, pues mediante él es posible cuestionar estructuras sexistas, racistas y coloniales asumidas como estáticas. Esto es particularmente cierto en Centroamérica, una región atravesada por la experiencia de la guerra y la dictadura, y por procesos de aculturación que han intentado borrar las culturas indígenas y afrodescendientes.

Marilyn Boror Bor es una artista guatemalteca indígena maya-kaqchikel, que aborda la complejidad de estos temas en su trabajo, en el que explora el lenguaje, el patriarcado, y la influencia del colonialismo y la globalización en la identidad y los territorios indígenas mayas. A través de sus obras, relata su experiencia como indígena landinizada y evidencia el poder del uso y olvido de las palabras como detonantes de significados culturales.¹

En *Kaqchikel-Slash-Kaxlan*, Boror muestra cómo el uso del lenguaje es un sello que separa y clasifica, que pretende dar y mantener un orden social, configurando lo que se percibe como lo otro, lo ajeno. Asimismo, devela el racismo y clasismo al dejar ver cómo la gente adopta unas identidades sobre otras mediante la selección de palabras.

Por otro lado, en *Deshabitar el cuerpo* y *Diccionario de objetos olvidados*, expone cómo el olvido del lenguaje propicia la desaparición de culturas enteras. Hay una pérdida de identidad y de saberes cuando aquellos que pertenecen a comunidades indígenas se ven forzados a asimilar el idioma y la cultura dominantes. Sin embargo, siempre hay resistencia, como la que existe frente a la avasalladora globalización que borra otros saberes, evidente en la serie *Ancestras*, o frente al desplazamiento territorial en *Peinar las raíces II*.

¹ Entrevista para la 10 Bienal de Arte Paiz. Disponible en <https://20bienal.fundacionpaiz.org.gt/marilyn-boror-guatemala/>

Todas las imágenes son cortesía de la artista.

Ancestra III, 2022 ▶





IKAQ' [ʔikaq] || s. la. Honda. Forma poseída: Rikaq'. Instrumento con una banda de cuero sujeta por dos tiras a cuales se agarran y se hace girar al aire para disparar la piedra que se coloca en la banda de cuero. *Xeb'aq'ujun ri ak'wala' pa chäj, xwkik'waj el ri kikaq'.* Los niños fueron a pajarear (cazar pájaros) al bosque, se llevaron sus hondas. Sin. Ach'i'y, ikaq'ib'äl.



XUL [sul] || s. Flauta. Ocarina, Chirimía, Pito. Instrumento pequeño y hueco que produce un sonido agudo cuando se sopla por él. Forma Poseída: Ruxul. *Xulöq kan jun ruxul ri ti ruk'ajol ri ma Xwan pa nimaq'ij.* Don Juan le compro una ocarina a su hijo en la feria. ||Esofago. Manzana de adán. Gaznate. Forma poseída: Ruxul. *Yalan nq'alajin pe ri ruxul ri ala' pa ruqul.* Al joven se le



KA'AJ [Kaʔax] ||s. la. Rancho. Forma poseída: Ruka'aj. Choza o casa pobre con techumbre de paja o lámina que se hace en las afueras de la comunidad. Su construcción es muy simple, generalmente de unas columnas de madera y el techo. *Kojb'e paran chupan la ka'aj, la jäb' nanik petenäq.* Vamos a guarecernos debajo del rancho porque la lluvia viene muy



KA' [ka'] || s. la. Piedra de moler. Forma poseída: Ruka'. Piedra con una cara cóncava o plana sobre la cual una persona desliza otra piedra llamada mano para triturar el nixtamal y otros tipos de granos. *Xuchäq rutz'o ri xta klax rik'in la k'ak'a' ruka'.* Nicolasa está moliendo su nixtamal con su nueva piedra de moler. Sin. Jok'ob'äl.



XOQ'OP [soq oph] || s. la . Tocoyal. Forma poseída: Ruxoq'op . Listón que se usa amarrado como turbante alrededor de la cabeza. *Ri xta Nikte' xukëm jun ti jeb'ël ok ruxoq'op.* (La señorita) Nikte' se hizo un hermoso tocoyal. Var. Xaq'op.

Del *Diccionario de objetos olvidados*, 2016-2020. Veinticinco fotografías y libro objeto

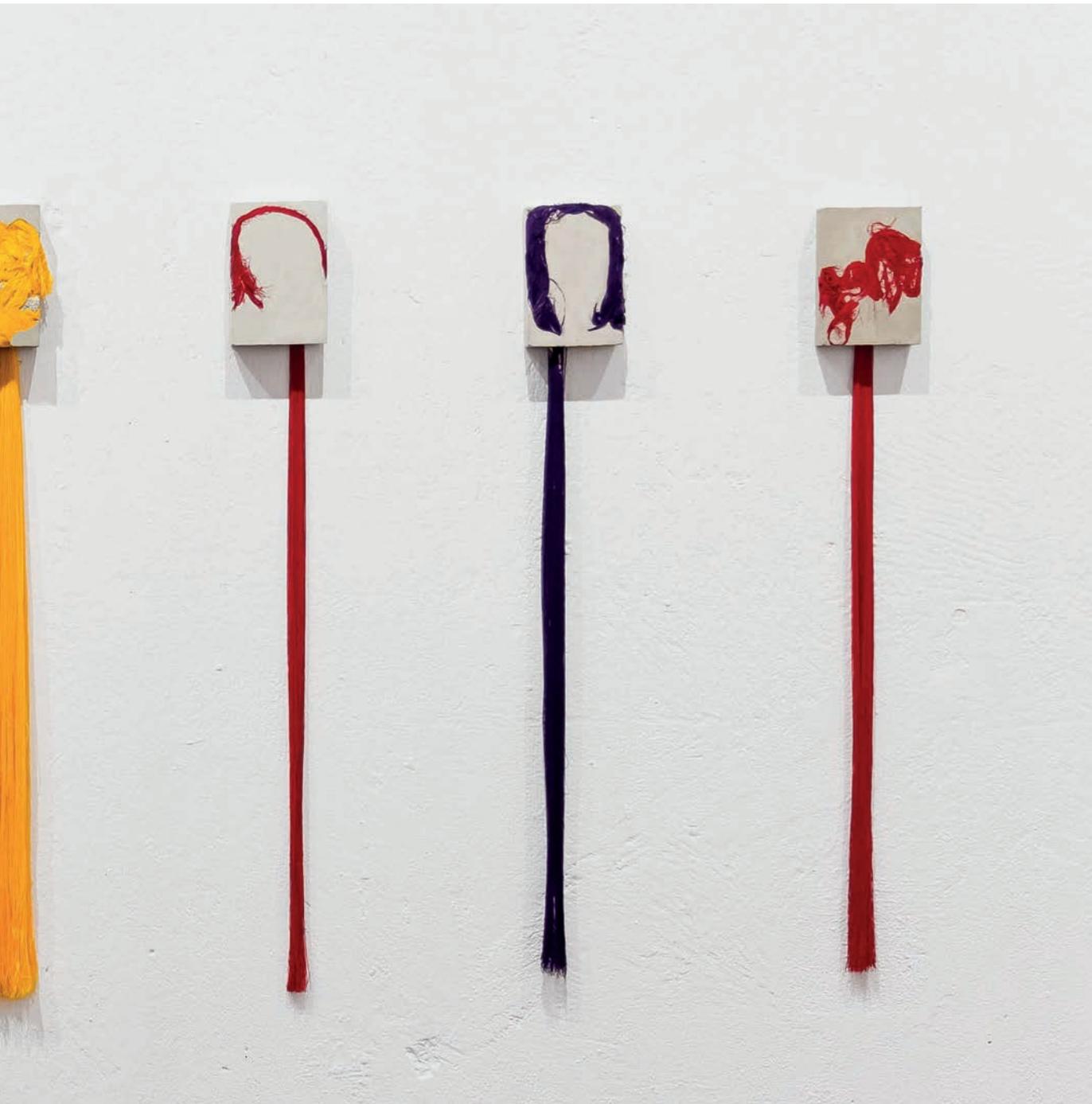


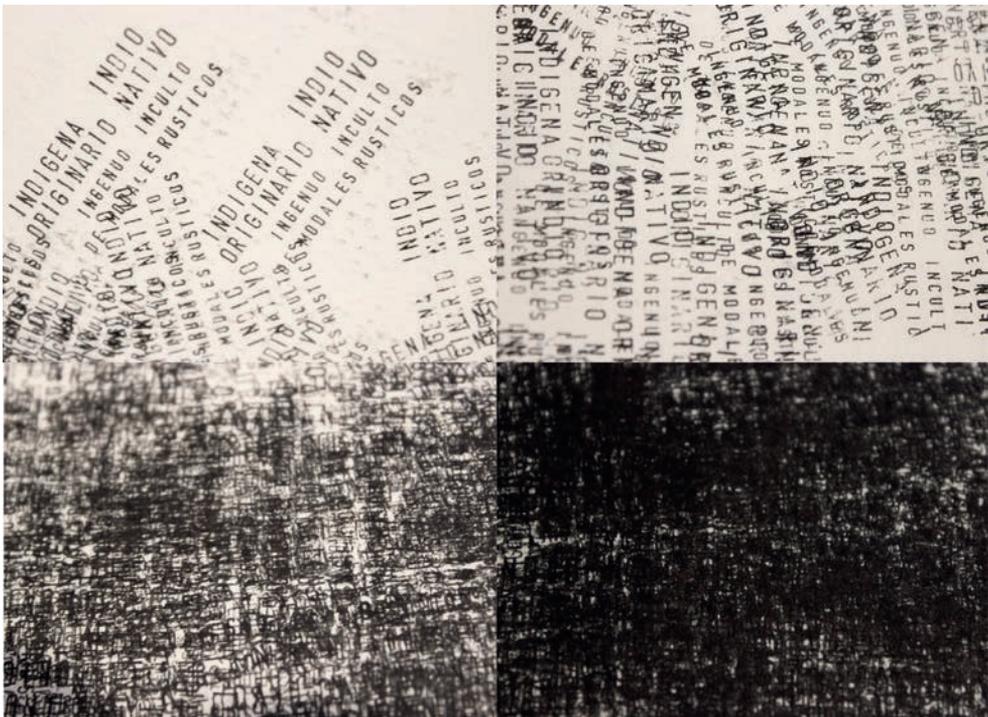
Deshabitar el cuerpo, 2018





Peinar las raíces II, de la serie *Rituales sepultados*, 2022. Concreto e hilos





Kaqchikel-Slash-Kaxlan, 2014

Rini Templeton, Panamá, 1977.
©Rini Templeton Memorial Fund ▶